Universitat Autònoma de Barcelona

2019/2020

Social mediation for translators and interpreters

Code: 101457
ECTS Credits: 3

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

Contact

Name: Marta Arumi Ribas
Email: Marta.Arumi@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Teachers

Anna Suades Vall

Prerequisites

None

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to provide an introduction to the knowledge and practical abilities necessary to manage linguistic and cultural communication between people and communities of different origins. The focus is on social and linguistic plurality in terms of gender, ethnicity and origin.

On successfully completing this subject, students will be able to:

Demonstrate assimilation and understanding of the basics of public service interpreting in public institutions such as hospitals, schools, courts, etc.

Demonstrate having acquired basic notions of public service interpreting and intercultural mediation.

Demonstrate proficiency as regards the professional aspects of public service interpreting.

Demonstrate knowledge of the methodological principles that govern public service interpreting.

Demonstrate awareness of the different social actors requiring translation and interpreting services.

Competences

- Students must demonstrate they know the constraints, agents and institutions involved in the translation and interpretation.

Learning Outcomes

1. Critically assessing different environments where translation and interpretation are being developed: Critically assessing different environments where translation and interpretation are being developed.
2. Students must demonstrate they know the main social agents using translation and interpretation services: Students must demonstrate they know the main social agents using translation and interpretation services.

Content

Definition of the concept and functions of public service interpreting and social mediation in their contexts (schools, hospitals, courts, etc.).

Differences between public service interpreting and intercultural mediation.

Competences of the public service interpreter.

The role of the interpreter in intercultural mediated communication.

Codes of ethics.

Strategies for decision-making in the case of ethical dilemma in liaison interpreting in a social context.

Case study of illustrative situations in contexts of public service interpreting.

Methodology

Lectures

Debates

Case Studies

Additional readings

Conferences of professionals in the field of PSI and mediation

Formative activities:

Elaboration of personal reflections in relation to the proposed readings.

Oral presentations about the cases of conflict analysed and reading material.

Oral presentations of individual or group assignments.

Exercises.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes

Type: Directed			
Exercises	5	0.2	2, 1
Lectures	7.5	0.3	2, 1
Oral presentations	5	0.2	2, 1
Role play exercises	5	0.2	2, 1
Type: Supervised			
Individual and group assignments	8.5	0.34	2, 1
Personal reflections on the reading material	8.5	0.34	2, 1
Type: Autonomous			
Preparation of oral presentations	10	0.4	2, 1
Reading assignments	11	0.44	2, 1
Searching for and watching audiovisual material related to social mediation	7.5	0.3	2, 1

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
First assessed task: written assignment	30%	3	0.12	2, 1
Second assessed activity: written assignment	30%	3	0.12	2, 1
Third assessed activity: content exam	40%	1	0.04	2, 1

Bibliography

ANGELELELLI, Claudia (2004): *Medical Interpreting and Cross Cultural Communication*. Cambridge University Press, Cambridge, UK.

ARUMÍ, M. (2017). The fuzzy boundary between the roles of interpreter and mediator in the public services in Catalonia: Analysis of interviews and interpreter-mediated interactions in the health and educational context. *Across Languages and* Cultures. 18:2. 195-218.

ARUMÍ, Marta and GARCÍA BEYAERT, Sofía. (2018). ¿Puente o pasaje? Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos como figuras complementarias para la salud en la diversidad. In Mendoza et. al. (ed.). la mediacion intercultural en la atencion sanitaria a inmigrantes y minorias etnicas. modelos, estudios, programas y práctica profesinal.

BANCROFT, Marjory and Lourdes Rubio-Fitzpatrick: *The Community Interpreter. A Comprehensive Training Manual*. Cross-Cultural Communications, Columbia.

COHEN-ÉMERIQUE, Margalit (2000): "La négotiation interculturelle, phase essentielle de l'intégration des migrants", *Hommes et Migrations*, núm. 1208, pàg. 9-13.

GARCÍA-BEYAERT, Sofía and SERRANO PONS, Jordi (2009). Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud. In Joaquín Morera Montes *et al* (eds.) *Manual de atención al inmigrante.* URL: http://www.actasanitaria.com/fileset/doc_49951_fichero_noticia_41735.pdf

GENERALITAT DE CATALUNYA (Departament de Salut): Pla director d'immigració en l'àmbit de la salut http:// www.gencat/salut/immigracio.htm

GRUPO TRIÁNGULO (2007): "Guía para la mediación intercultural. Marco, proceso e instrumento de evaluación", Cuadernos de Mediación Intercultural, núm. 1.

HALE, Sandra (2007). *Community Interpreting.*Great Britain: PalgraveMcMillan.

HALL, E.T. and M.R. HALL (1990): *Understanding Cultural Differences*. Yarmouth, Intercultural Press.

HARRIS, Philip R. and MORAN, Robert T. (1991): *Managing Cultural Differences*. Gulf Publishing, Houston Texas.,

KATAN, David (2004): *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton MA.

LEWIS, Richard: *When Cultures Collide: Managing Successfully Across Cultures*. Nicholas Brealey, London, 2000.

LINGUAMÓN (coord.) (2010). *Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya.* Barcelona: Linguamon - Casa de les Llengües. Disponible electrònicament a: http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigracio_tcm302-116

MIRAS (2011):Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics. | http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_miras_ispc_2011_tcm302-177894.pdf

VALERO GARCÉS, Carmen (2002). Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad. In Carmen VALERO GARCËS; Guzmán Mancho Barés (eds.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities.* Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá -Servicio de Publicaciones, 61-70.

VALERO GARCÉS, Carmen (2006). *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los servicios públicos.* Madrid: Editorial Comares.